

## KARAVAY

Et voilà la 25e édition du festival MASKI! Rendez-vous compte! Un grand anniversaire, il faut le fêter! Mais au théâtre on ne fait que jouer donc nous allons jouer le jubilé (je n'ai jamais été fort en mathématiques...) . Jouer comme un jeu et comme un spectacle.

En fait, en Russie nous avons une belle tradition pour fêter l'anniversaire de quelqu'un. Tout le monde se met en cercle et celui dont c'est l'anniversaire est placé au milieu. Les invités chantent une chanson en dansant en rond tout autour de la personne qui est au centre. Voici les paroles:

Kak na (Philippe) iminini  
Ispikli mi karavay  
Vot takoy vichini  
Vot takoy nijini  
Vot takoy chirini  
Vot takoy oujini

Karavay karavay  
Kavo lubich vibiray

En français ça veut dire:

Pour l'anniversaire de (Philippe)

On a préparé un **karavay**

Haut comme ça

Bas comme ça

Large comme ça

Étroit comme ça

Karavay karavay

Choisis celui que tu aimes



Un beau gâteau russe préparé seulement pour des occasions hyper solennelles!

Et la personne dit: «j'aime, bien sûr, tout le monde mais encore plus

(Daria) ». Et...ce qui se passe ensuite demeure un secret pour le moment..

Soyez prêts à tout!

Tout au long du festival une équipe avec karavay va circuler un peu partout et surgir aux moments les plus inattendus. Si vous rencontrez cette équipe vous devrez jouer au jeu qu'on a appelé "LE GRAND N'IMPORTE QUOI" .

Ce jeu consiste à faire écrire une histoire courte et marrante à plusieurs personnes qui ne savent pas ce que les autres ont écrit.

Le principe du jeu est le suivant : il y a 7 questions, chaque participant répond à tour de rôle à une question sans savoir ce que le précédent a écrit.

Les histoires ainsi créées seront publiées le lendemain! Et n'hésitez pas à participer à la danse en rond autour du Karavay si elle a lieu près de vous!

## LE GRAND N'IMPORTE QUOI

**Un jour Pavel Asonov et Stanislavski voulaient préparer un crocodile afin d'acheter les billets à Moscou. Pour ce faire ils ont pris les ingrédients suivants:** un avocat, des fleurs et de la tapenade de tomate. **Mais** une catastrophe est arrivée. **Le résultat était impressionnant:** une ville géante de marmelade avec un lac de limonade.

(Les auteurs: Nastya (« LeThéâtre », Russie), Alena (« LeThéâtre, Russie »), Eugénie (« LeThéâtre, Russie »), Marie (« LeTheatre, Russie »), Natalie (« LeTheatre, Russie »), Liza (club « Ça va », Russie, Valérie (l'équipe)).

**Un jour un Chef et Karl Marx voulaient préparer un spectacle parce que glaïeul. Pour ce faire ils ont pris les ingrédients suivants:** des cornichons . **Mais** l'hiver est fini. **Le résultat était impressionnant:** un éléphant violet à la corne et aux ailes brillants.

(Les auteurs: Stassia (Le chef des chefs), Sasha (le chef de Crimée), Olga (l'équipe), Alex (le chef de Serbie), Pavel (l'équipe), Irina (Le chef de Serbie), Olga (le chef de Canada)).

On a le HASHTAG officiel.

#festival\_MASKI

C'est par ailleurs une façon de se faire des amis et de se partager vos impressions à propos du festival! En publiant ainsi vos photos, vidéos et témoignages vous allez rajouter de l'ambiance à notre fête théâtrale! Les meilleurs vont être publiés dans le journal festivalier...



#festival\_MASKI

Edition du Festival "Maski" 2019

LA REDACTION:

Petr Lobanov, Anastassia Potokina, Natalia Gerassimova,  
Ksenia Slabinskaja, Elizaveta Emilianova, Eugénie Panfilova,  
Andrey Masunine, Daria Aleinik, Mikhaïl Fedorov,  
Mila Konvalova, Ekaterina Kobleva,  
Joséphine Brive, Margarita Gamulinskaja  
mise en page et imprimerie: Mikhaïl Potokin

maski2006@yandex.ru

\*MASKva et MASKvitchi\*

# M E N N U

## du festival maski

XXV-ÈME FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE DE JEUNES FRANCOPHONES



# Karavay



# Introduction





### LA TAMBOULE DU FESTIVAL MASKI

Le 25ème festival Maski. Il y a vraiment de quoi être fier. Mais cette fois l'équipe a décidé de lever un peu la voile sur les coulisses de théâtre. On peut dire que si on compare cela au bon restaurant, c'est comme si nous avions le droit de jeter un coup d'œil dans la cuisine pour connaître un peu ce que le public ne voit jamais. Que se passe-t-il derrière et comment cela produit l'émerveillement sur scène. Aujourd'hui, je voudrais évoquer pour vous quelques souvenirs d'une édition très spéciale du festival Maski. C'était en 2009. Cette année-là, exceptionnellement, il y a eu deux festivals. En été le festival est partie sur l'île Olkhone, sur le lac Baïkal. Nous sommes partis depuis Moscou en train, direction Irkoutsk. Le voyage a duré cinq jours et cinq nuit ! En chemin nous devons nous nourrir. Nous sommes allés au wagon restaurant. J'ai pris avec moi ma guitare et nous avons un peu chanté. Il y avait d'autres passagers et l'ambiance était agréable et joyeux. Mais il faut aussi dormir de temps en temps. La nuit suivante j'ai hérité de la place tout en haut dans notre couchette. Tout à coup quelqu'un vient frapper à notre porte. C'est un des passagers croisé au wagon restaurant. Il dit : excusez-moi, quand irez-vous manger au restaurant ? A moitié endormie, je

ne comprenais pas pourquoi il veut savoir quand j'irai manger avec ma joyeuse équipe. Voyant mon étonnement il dit : nous voudrions être de nouveau avec vous, l'ambiance était tellement formidable hier. Nous avons passé ensemble encore une soirée ou deux avec cette famille qui voyageait jusqu'à Vladivostok. Ils nous ont affirmés que ils vont changer les plans de leur voyage pour nous rejoindre au festival sur le Baïkal. Nous avons beaucoup chanté et ris ensemble. Quelques



jours plus tard, lors d'une soirée du festival, pendant que la troupe de Toula jouait sous une pluie bâtante Jonathan, le Goéland, un souvenir

inoubliable, quelques personnes couvertes par des vestes de pluie s'approchent de moi et me disent. « Regardez, nous vous avons suivis. Quel spectacle extraordinaire ! » - s'exclament-ils. C'était les passagers du wagon restaurant. Ils ont vraiment changé leur itinéraire pour participer au festival. Nous avons partagé notre émotion inouïe de voir les jeunes acteurs de Toula s'élever toujours plus haut, grâce à leur art, bravant la pluie bâtante d'un orage de Baïkal.

Marek Mogilewicz, Suisse



### OÙ MANGER À MOSCOU?

Moscou ne manque pas de merveilleux cafés.

**Ainsi** - café-studio d'Artemy Lebedev sur Bolshaya Nikitskaya, 35, où vous pourrez déguster les meilleurs symboles de la cuisine russe: pelmeni et vareniki! Et vous ne manquerez pas de boire un café des plus délicieux. En ces lieux, vous aurez l'impression d'être à la maison. Quant aux mets qu'on vous servira, leur saveur demeurera gravée dans vos mémoires.



**Teremok** - autre lieu où vous pourrez apprécier la cuisine russe. Ici, palmarès pour les crêpes les plus copieuses. Ici, vous plongez dans l'atmosphère et l'âme russes. Ici on s'adresse à vous en vous donnant du 'Sudar' et 'Sudarina' (distinctions en usage dans la Rus').



**AnderSon** - est un restaurant familial où chacun (et pas seulement les familles) peut trouver ce qui lui convient. Et ce mois-ci, il est possible d'y rencontrer Père Noël tout en dégustant de délicieuses céréales et des pâtisseries servies chaudes.

**Hauteur du thé** - (Sommet du thé) (Chainay visota - en russe) est un lieu magique où vous serez proposés des thés aux mille couleurs pour tous les goûts ainsi qu'un choix de glaces impressionnant. Ce salon de thé avec son programme a essaimé dans plusieurs lieux à Moscou (par exemple, dans Gorky Park ou dans la rue Tverskaya).

La petite boulangerie **Volkonsky** est un lieu célèbre à Moscou. Elle offre un grand choix de desserts: croissants au chocolat et aux amandes, éclairs à la pistache et à la vanille, brioches aux graines de pavot et raisins secs, meringues aériennes. Impossible d'énumérer toutes les pépites de ce lieu. Pour accompagner ces délices, vous pourrez prendre un café ou un chocolat aromatisé à la guimauve.



### RENCONTRE TRANSATLANTIQUE

Qu'est-ce qui unit les gens ? Certains sont unis par des réseaux téléphoniques, d'autres par une montre offerte en souvenir, mais les acteurs sont liés par la scène. Avant le festival « Maski » avait eu lieu un projet russo-canadien de trois jours qui n'a pas d'équivalent depuis les 25 ans de l'existence du réseau « ArtDRALA ».



Philippe Gobeil est venu de loin à Moscou pour faire un spectacle entier en trois jours. Ce sont deux groupes tout à fait différents qui y participent : «LeThéâtre» (Moscou, Russie) et « Sous La Chapelle» (Beauceville, Canada). Ces deux groupes seront obligés de surmonter toutes les difficultés pour faire un spectacle ensemble. Le travail des deux groupes a commencé par une rencontre qui a duré 3h. Les participants ont fait des exercices de concentration, de compréhension de la discipline et un training très important - le partage de l'énergie avec son partenaire. C'est une sensation étrange quand tu dois attraper « le clap » d'une personne, lui répondre et envoyer « le



son » à quelqu'un d'autre. L'acteur doit savoir partager de l'énergie pour bien réciter ses répliques. Si les partenaires réussissent bien à se sentir l'un l'autre, le dialogue reste dynamique et vraisemblable.

La participation au spectacle «Boule de suif » donne une expérience irremplaçable. Philippe Gobeil peint des tableaux divers: les batailles qui déterminent le sort de l'empire et la scène du complot prononcée en chuchotant où le destin de l'héroïne principale se joue. À sa répétition les gens se battent, tombent et meurent comme dans la vraie vie. La mort de mes mains. Le monde de Guy de Maupassant m'a englouti ! Malgré le temps limité pour la préparation de cette mise en scène, on peut entendre le rire et le débat vif dans la salle ! L'ambiance est toujours amicale aux répétitions. Vous pourrez bien voir le résultat lundi au festival ! Mais surtout faites attention. L'histoire peut atterrir non seulement les héros mais aussi les spectateurs ! *Mikhaïl Fedorov*

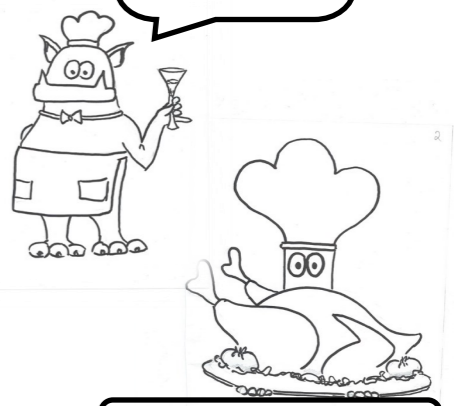
*Philippe Gobeil (La troupe du théâtre sous la chapelle):* Si l'un des buts de théâtre est d'en apprendre sur nous-mêmes, mes élèves et ceux de club LeThéâtre ont réussi haut la main. Cet atelier leur aura permis de s'ouvrir aux autres autour des mots de Maupassant. Merci pour votre accueil!

*Liza (Cie «LeThéâtre»):* C'étais les jours vraiment merveilleux ! Le stage est passé en atmosphère amicale et positive, j'ai eu les émotions réelles et brillantes. J'ai le enchantement de la reunion de deux groupes théâtrales, c'est la coopération formidable - les russes et les quebequois. L'action scénique, le jeu d'acteur, les scènes inoubliables et incroyables... Je suis sûre, que ça sera le bon spectacle!

*Frédérique Beauchamp (La troupe du théâtre «Sous la chapelle»):* Je me sens privilégiée d'avoir l'opportunité de travailler avec des gens venant d'un autre pays. Vivre cette expérience avec eux est très enrichissant car cela m'a permis d'en apprendre davantage sur une autre culture. Nous n'avons pas la même manière de faire du théâtre, c'est intéressant d'avoir une relecture de notre pièce grâce au mariage de nos cultures.

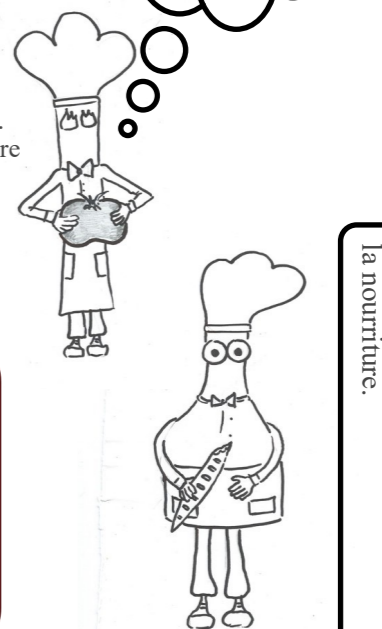
Français avec Cuisinier Mangelvitch

Avoir un appétit d'ogre: vouloir manger trop.



Un repas gargantuesque: un plat. très grand.

Etre rouge comme une tomate: rougir



Etre un bon vivant: apprécier les choses simples de la vie, comme la nourriture.